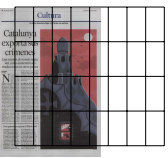


| | | | | |
|---|-----------------------|---|--|--|
| <p>LA VANGUARDIA</p> | | <p>Tirada: 243.781</p> <p>Difusión: 194.763</p> <p>(O.J.D)</p> <p>Audiencia: 681.670</p> <p>(E.G.M)</p> <p>18/07/2009</p> | <p>Sección: -</p> <p>Espacio (Cm_2): 798</p> <p>Ocupación (%): 100%</p> <p>Valor (€): 8.920,00</p> <p>Valor Pág. (€): 8.920,00</p> <p>Página: 30</p> |  |
| <p>Nacional</p> <p>Diaria</p> | <p>General</p> | <p>Imagen: Si</p> | | |

Cultura

El efecto Barcelona llega a la ficción de misterio

Catalunya exporta sus crímenes

Los autores de novela negra ven como aumentan sus traducciones en otros países

XAVI AYÉN
Barcelona

N o sólo de suecos viven las bibliotecas de misterio. Aún a años luz de cualquier fenómeno como el de Stieg Larsson, los autores españoles -y especialmente los catalanes, con historias criminales ambientadas mayormente en Barcelona-, sin que nadie parezca darse cuenta, han visto cómo se ha transformado su lugar en el tablero internacional del género. En los últimos años, han pasado de ser unos semidesconocidos a, en algunos casos, codearse con los grandes de Europa. El ejemplo más espectacular lo acaba de protagonizar Alicia Giménez Bartlett (Almansa, 1951), cuya última entrega -la octava- de la inspectora de policía Petra Delicado, *El silencio de los claustros* (en España editada por Destino) se ha mantenido en Italia durante ocho semanas como el libro más vendido, por encima de Larsson, Saviano y el mismísimo papa Benedicto XVI. Francisco González Ledesma, Andreu Martín, Teresa Solana, Marc Pastor, Lorenzo Silva, Juan Madrid, Enrique Joven, David Torres -que ayer ganó el premio

Dashiell Hammet en la Semana Negra de Gijón-, Eugenio Fuentes, Reyes Calderón o Rosa Ribas son algunos de los escritores negros que, en mayor o menor grado, pueden dar testimonio del creciente interés en otros países por su obra.

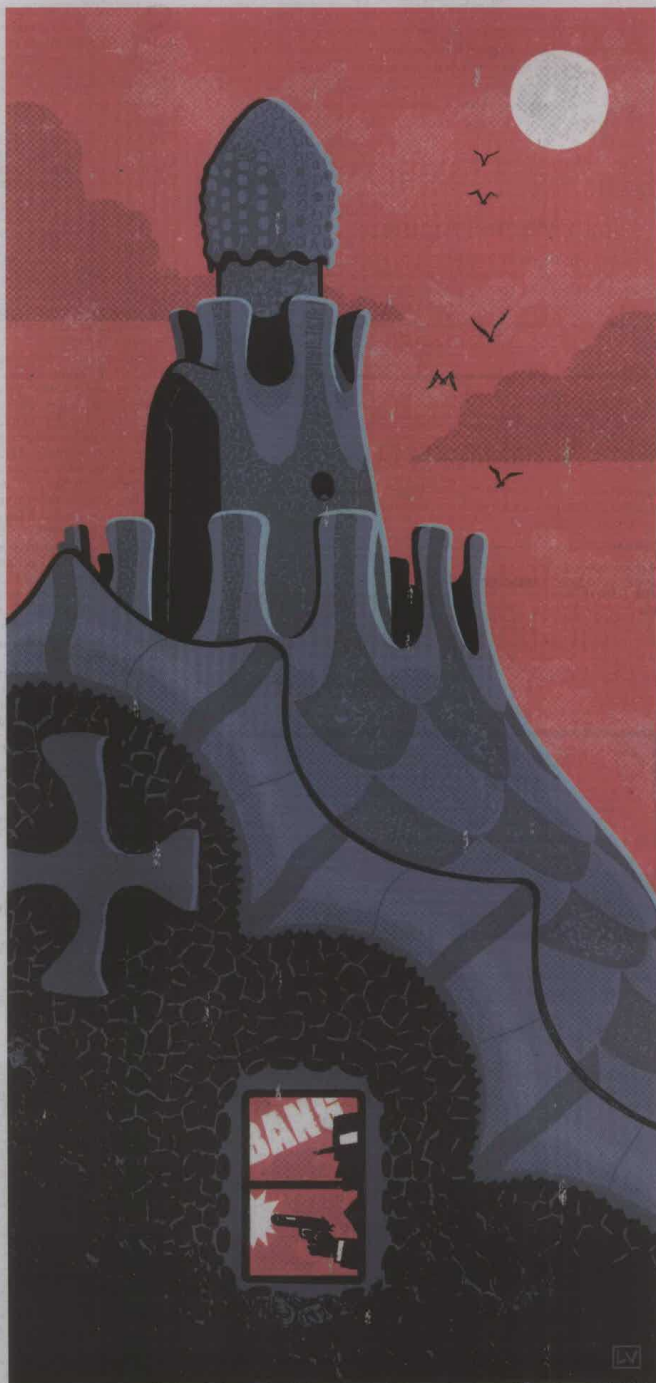
¿La culpa fue de Zafón? Una de las explicaciones que da Emili Rosales, editor de Destino, es el prestigio internacional de la marca Barcelona en las obras de entretenimiento. "Los dos mayores éxitos internacionales de la novela española son *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón y *La catedral del mar* de Ildefonso Falcones. Ambos son autores de Barcelona y sus obras suceden en la ciudad. Si a ello sumamos que nuestro autor negro más traducido en el mundo es Manuel Vázquez Montalbán -*Los mares del sur* tiene versiones en 19 lenguas- y que su detective Carvalho opera básicamente en el Raval, podemos comprender por qué los libros que suceden en estos lugares despiertan una curiosidad inicial en los lectores".

La España 'avanzada'. Hemos llamado a la creadora de Petra Delicado, esa entrañable inspectora de policía destinada en Barcelona, a la que acompaña siempre el

Dos ganadores para el Hammett

■ El argentino Guillermo Saccomano y el madrileño David Torres obtuvieron ex aequo el premio Hammett que otorga la Semana Negra de Gijón a las mejores novelas de ficción. La obra de Saccomano, titulada 77, hace referencia a los años sesenta con el golpe militar en Argentina y narra las complicidades de intelectuales como Sabato o Borges con la dictadura a la vez que denuncia la aquiescencia de

la sociedad civil. *Niños de tiza*, la novela de Torres, relata el asesinato de una niña paralítica en un Madrid corrupto y preolímpico. El premio Espartaco a la mejor novela histórica correspondió a Javier Negrete, por *Salamina* acerca de la batalla del mismo nombre. El Celsius, a la mejor obra de ciencia ficción, recaó en *Rojo alma, negro sombra*, de Ismael Martínez Buirrún. / Vicente González



SÁBADO, 18 JULIO 2009

CULTURA

LA VANGUARDIA 31

NOVEDADES DE LA SEMANA NEGRA DE GIJÓN

124 autores

En esta edición, el número 22, han participado 124 autores de todo el mundo

Homenaje

Un acto - con Joan Manuel Serrat y otros - recordó la obra del desaparecido **Paco Ignacio Taibo**

Otro periodismo

El fotoperiodista **Javier Bauluz** anunció el lanzamiento en octubre de un diario digital combativo por los derechos humanos



Clausura

La Semana Negra se cerrará mañana domingo a las 12 h

subinspector Fermín Garzón (en una desgraciada adaptación televisiva, los personajes fueron interpretados por Ana Belén y Santiago Segura, y la trama desplazada... ¡a Madrid!). Alicia Giménez Bartlett, desde su casa de Vinaroz, y con el ruido de fondo de los helicópteros que intentan apagar un incendio forestal, nos confirma que "por cada ejemplar de mi última novela vendido en España se han vendido 3,5 en Italia -330.000 ejemplares de toda la serie-. Estoy muy sorprendida. Me dicen que a las italianas les gustaría ser como Petra Delicado y hacen hincapié en que es más importante la liberación femenina que ha habido en España. Son dos países machistas y católicos, pero, según ellos, aquí ha habido cambios muy rápidos y profundos, que ven reflejados". Alemania, con 80.000 ejemplares vendidos de la última entrega, es otra de las plazas fuertes de la inspectora, así como los países del este. Aunque Giménez Bartlett alude a las lecturas de fragmentos de

come mal y cree -como su autor- mucho más en la justicia del sentido común y de la calle que en la de los tribunales, reconoce que "ambientar tus obras en Barcelona funciona como reclamo. A mí me hacen muchas preguntas sobre la ciudad, tan concretas que me pondrían en un buen aprieto si no la conociera muy bien. El Raval, en especial, es muy querido en Francia, ya desde que sedujera a André Pieyre de Mandiargues (1909-1991). Y Vázquez Montalbán ha ayudado mucho. Es un barrio que no se parece a ningún otro del mundo". Giménez Bartlett revela que los periodistas, sobre todo, "me preguntan si reflejo fielmente la ciudad de Barcelona, lo que más les choca es la convivencia castellano-catalán, pero poco a poco van entrando en nuestra complejidad. Hay una inevitable mitificación: veo chicas jovencitas, alemanas, que, con los ojos arrojados, me exclaman: 'Cuando haya pagado mi hipoteca, ¡haré un viaje a Barcelona!'".

'L'inspecteur' Méndez. González Ledesma -aunque traducido con éxito en países como Alemania, Italia o Portugal- tiene a Francia como primera tierra de acogida literaria: ha recibido dos veces el premio Mystère a la mejor novela traducida, ha publicado en Gallimard, recibe a menudo medallas y distinciones y puede coleccionar buenas críticas de diarios como *Le Monde*. Solicitado a menudo para encuentros con sus lectores, destaca la mayor implicación del público en otros países: "En Italia me he encontrado varias veces con una sorpresa: acudo a una sala con 300 personas que vienen a oírme hablar de mi libro y, al entrar, viene un señor y me da, por ejemplo, 500 euros. ¡Mi parte de la recaudación! Cada uno de los asistentes ha pagado 20 euros y a mí, como autor, me toca una parte. En España nadie paga por ver a un escritor y la gente suele ser más fría".

Los bolos de Andreu Martín. Andreu Martín es uno de los auto-

res policíacos más traducidos. Su serie juvenil sobre Flanagan, escrita con Jaume Ribera, es la que cuenta con más versiones (incluidos el serbio y el polaco). Pero también sus novelas para adultos han logrado proyección en el extranjero, fundamentalmente *Prótesis* (1980), *Por amor al arte* (1982), *Si es no es* (1982) y *Barcelona connection* (1988), uno de sus libros más famosos en Europa. Sus plazas fuertes son Italia, Francia y Alemania. Gran trabajador y grafomano impenitente, confiesa en cambio no prestar demasiada atención a la recepción crítica de sus novelas traducidas. "Es verdad -comenta desde la Semana Negra de Gijón- que me invitan a menudo a presentar mis libros en Francia, Italia o Alemania. Pero lo que se escribe sobre mí no suelo leerlo", dice Martín, cuya última novela publicada es una historia ambientada en la Setmana Tràgica.

Larga lista... La retahíla de policíacos españoles de éxito no se-

ría completa sin la referencia a Lorenzo Silva (Carabanchel, 1966) y su pareja de la *guardia civil* compuesta por el sargento Bevilacqua y la cabo (desde hace poco) Chamorro. Otro fenómeno reciente es el del cacereno Eugenio Fuentes (Montehemoso, 1958), cuyo detective Ricardo Cupido es un tipo solitario, tranquilo, alérgico a la violencia, que medita y se relaja montando en bicicleta. Y la catalana Rosa Ribas (El Prat, 1963) acaba de ver publicada en Alemania *Entre dos aguas*, el primer caso de la comisaria Weber-Tejedor, con gran éxito entre los libreros.

Epílogo: crítica social. Para Giménez Bartlett, "la diferencia de la novela negra norteamericana, más centrada en sus propios mecanismos internos, aunque sea para transgredirlos, la novela negra europea -y la española, por supuesto- refleja una crítica social, está más viva, menos anquilosada, porque da herramientas para comprender la sociedad".

FENÓMENO EN ITALIA

Giménez Bartlett se ha mantenido por encima de Larsson, Saviano y el Papa

LA SOMBRA DE BARCELONA
Los éxitos de Zafón y Falcones han creado un interés por la marca Barcelona

su obra en diversas plazas europeas para constatar que "al final, todos se rien en el mismo episodio. Se cree que son públicos muy diferentes, pero no es verdad: se ha creado un lector común europeo, a medida que la identidad europea va creciendo. Por ejemplo, en EE.UU., a pesar de las críticas positivas -que me sirvieron para imprimir una faja muy chula con citas del *New York Times*- solamente vendí 10.000 ejemplares de mi último título allí".

La mitificación. Francisco González Ledesma (Barcelona, 1927), el padre del inspector Méndez, es policía que opera en Barcelona,

Los cuatro países más negros de Europa

1. SUECIA



1. Stieg Larsson
• Su trilogía *Millennium* es un fenómeno de ventas mundial



2. Henning Mankell
• Celebrado creador de las aventuras del inspector Wallander



3. Asa Larsson
• Su heroína es Rebecka Martinsson, abogada como ella

2. REINO UNIDO



1. P.D. James
• Gran dama del crimen, creó personajes como Adam Dalglish



2. John Le Carré
• Pasó de narrar la guerra fría a denunciar a las corporaciones



3. Ruth Rendell
• Baronesa, ha creado al inspector Wexford, entre otros

3. ITALIA



1. Andrea Camilleri
• El autor más vendido, creador del comisario Montalbano



2. Donna Leon
• Escribe en inglés, y reside en Venecia, escenario de Brunetti



3. Massimo Carlotto
• Autor de la serie de novelas del Caimán, alias de Buratti

4. FRANCIA



1. Fred Vargas
• Su serie protagonizada por Adamsberg sucede en París



2. J. Christophe Grangé
• Sus novelas ahondan en la comprensión del mal



3. Jean-Claude Izzo
• Muerto en el 2000, creó al detective marsellés Fabio Montale

ROSA MARIA PIÑOL
Barcelona

Entre los autores policíacos catalanes actuales con mayor difusión figura Teresa Solana (Barcelona, 1962), que ha visto su novela *Un crim imperfecte* (Edicions 62) traducida a cinco lenguas, incluido el inglés. A *not so perfect crime*, publicada por Bitter Lemon, ha recibido muy buenas críticas en publicaciones como *The Sunday Times* o *The Times Literary Supplement*, entre otras, y la autora la presentará en agosto en el festival de Melbourne.

Escritores policíacos nuevos se suman a los nombres consagrados
'Polar' con sello catalán

ne, y posteriormente lo hará en otras ciudades australianas. En su versión alemana, las ventas de este libro han superado ya los 20.000 ejemplares. El segundo título de la escritora, *Drecera al paradís*, existe en castellano y alemán y se está traduciendo al inglés, al rumano y al italiano. También está despertando mucho interés la ópera prima de Marc Pastor (Barcelona, 1977), el

relato basado en el truculento caso real de la *vampira del carrer Ponent*. *La mala dona* (La Magrana), premio Crims de Tinta, está traducida al italiano y al castellano y en la primavera del 2010 saldrá la versión alemana. Entre los nombres catalanes más consolidados del género, y además de Andreu Martín (ver información contigua) figura Maria Antònia Oliver (Manacor,

1946), cuya narrativa policíaca está vertida al alemán, inglés, castellano, francés, holandés y portugués. Su obra más difundida es *Estudi en lila*. La obra del que fue su esposo, Jaume Fuster (Barcelona, 1945-1998) está disponible en castellano, y también en algún caso en euskera y en francés. Los libros del valenciano Ferran Torrent (Sedavi, 1951) están vertidos principalmente al caste-

llano, y alguno de sus relatos policíacos tienen versión italiana (*Un negre amb un saxo*) o francesa (*Penja els guants, Butxana*). El mallorquín Antoni Serra (Sóller, 1936) es otro veterano de la novela negra. Está traducido a varias lenguas y, con motivo de la Feria de Frankfurt del 2007, se presentó la versión alemana de su novela *L'aviguda de la fosca*. Isabel-Clara Simó (Alcoi, 1943) es autora de media docena de novelas policíacas. Es una escritora bastante traducida, pero sólo uno de sus libros *negros* lo ha sido: *Una ombra fosca com un núvol de tempesta*, al holandés.